

I certify that this instrument
is registered or filed in the

County Registry Office,
New Brunswick

J'atteste que cet instrument est
enregistré ou déposé au bureau
de l'enregistrement du comté de

Madawaska
Nouveau-Brunswick

2013-10-16 12:59:49 33211443
date/date time/heure number/numéro

Jean Martin
Registrar-Conservateur



ARRÊTÉ MUNICIPAL NO. 34R2013

PROTECTION INCENDIE D'EDMUNDSTON

MUNICIPAL BY LAW NO. 34R2013

EDMUNDSTON FIRE PROTECTION

Adopté le 15 octobre 2013 / Adopted on October 15, 2013
Résolution / motion No. 2013 - 115

ARRÊTÉ MUNICIPAL NO. 34R2013

PROTECTION INCENDIE
D'EDMUNDSTON

Cet arrêté municipal est adopté par le Conseil municipal d'Edmundston en vertu des pouvoirs conférés par la *Loi sur les municipalités*, L.R.N.-B., ch. M-22 et ses modifications et la *Loi sur la prévention des incendies* L.R.N.-B., ch. F-13 et ses modifications.

1. SERVICE DE SÉCURITÉ INCENDIE

- 1.01 La municipalité d'Edmundston est dotée d'un service de sécurité incendie dont le fonctionnement et la gestion sont assurés par le Directeur du service.
- 1.02 Le service de sécurité incendie d'Edmundston se compose du directeur, des officiers et des pompiers, tel qu'identifié dans la structure organisationnelle adoptée par le conseil municipal.
- 1.03 Le mandat du service de sécurité incendie est de protéger la vie et les biens des personnes, et ceci par la prévention et le combat contre le feu.
- 1.04 Lors de situation d'urgence mettant la vie de personnes en danger, le service pourra intervenir avec les moyens dont il dispose.
- 1.05 Toutes les autres fonctions du service de sécurité incendie seront approuvées par le conseil municipal lors de l'adoption des budgets annuels.

MUNICIPAL BY-LAW NO. 34R2013

EDMUNDSTON
FIRE PROTECTION

This Municipal By-Law is adopted by the Edmundston Municipal Council pursuant to the powers conferred by the *Municipalities Act*, R.S.N.B., c. M-22 and its amendments and the *Fire prevention Act*, R.S.N.B., c. F-13 and its amendments.

1. FIRE SAFETY DEPARTMENT

- 1.01 The municipality of Edmundston has one fire safety department to which the operation and management are under the control of Department Director.
- 1.02 Edmundston Fire Safety Department shall consist of the Director, other officers and fire fighters as identified in the organizational structure adopted by City Council.
- 1.03 The mandate of the Fire Safety Department is to protect life and property against fire through prevention and combat.
- 1.04 The department may intervene with the resources available, when emergency situation involving people's lives are in danger.
- 1.05 All other Fire Safety Department function shall be approved by City Council with the adoption of annual budgets.

2. CHEF DE SÉCURITÉ INCENDIE

2.01 Le directeur est le Chef de sécurité incendie et est nommé par le Conseil municipal d'Edmundston.

2.02 Le Chef de sécurité incendie est chargé d'assurer l'application du présent arrêté, des politiques administratives et des guides approuvés par le conseil municipal.

2.03 Le Chef de sécurité incendie est responsable de l'élaboration et de la mise en application des directives et procédures internes du service de sécurité incendie.

2.04 Le chef d'incendie peut :

- a) utiliser des ressources externes;
- b) ordonner la démolition d'un bâtiment;
- c) prendre les mesures pour empêcher une personne de nuire, d'entraver ou de gêner le travail du personnel du service de sécurité incendie.

3. OFFICIER DÉSIGNÉ

En l'absence du chef de sécurité incendie, l'officier désigné exerce tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions du chef.

2. FIRE SAFETY CHIEF

2.01 The Director is the Fire Safety Chief and is appointed by the Edmundston Municipal Council.

2.02 The Fire Safety Chief is responsible for the enforcement of this by-law, the administrative policies and guides as approved by the City Council.

2.03 The Fire Safety Chief is responsible of the development and implantation of internal guidelines and procedures of the Fire Safety Department.

2.04 The Fire Chief may:

- a) use external resources;
- b) order the demolition of a building;
- c) take measures to prevent a person from harm, hinder or obstruct the work of the staff of the Fire Safety department.

3. DESIGNATED OFFICER

In the absence of the Fire Safety Chief, the Designated Officer shall have all powers and perform all the duties of the Chief.

- | | |
|---|---|
| <p>4. AGENT DE PRÉVENTION DES INCENDIES</p> <p>4.01 Le chef de sécurité incendie est nommé agent de prévention des incendies, en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i>, et peut nommer à ce titre toute autre personne qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement du service et ce, en conformité avec les normes provinciales.</p> <p>4.02 Les directives concernant la prévention des incendies sont identifiées à l'Annexe A.</p> | <p>4. FIRE PREVENTION OFFICER</p> <p>4.01 The Fire Chief is appointed Fire prevention officer, pursuant to the <i>Municipalities Act</i>, and may appoint at that title any other person that deemed necessary for the good operation of the department accordingly with the provincial standards.</p> <p>4.02 Guidelines of fire prevention are identified in Schedule A.</p> |
| <p>5. ZONES D'INCENDIE</p> <p>Les zones d'incendie sont des zones interdites au stationnement telles que spécifiées dans l'Arrêté municipal intitulé « <i>ARRÊTÉ RÈGLEMENTANT LA CIRCULATION, LE STATIONNEMENT ET L'UTILISATION DES RUES D'EDMUNDSTON</i> » et ses modifications.</p> | <p>5. FIRE ZONES</p> <p>Fire zones are no parking zones as identified as specified in the Municipal, entitled "<i>A BY-LAW RELATING TO THE REGULATION OF TRAFFIC, PARKING AND THE USE OF STREETS IN EDMUNDSTON</i>" and its amendments.</p> |
| <p>6. INFRACTION</p> <p>Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition du présent arrêté ou à un ordre d'un agent de prévention incendie commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la <i>Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales</i>, L.N.-B. 1987, c. P-22.1 et ses modifications, à titre d'infraction de la Classe E.</p> | <p>6. OFFENCE</p> <p>Anyone who contravenes or fails to comply with any provision of this by-law or an order from a Fire Prevention Officer commits an offence punishable under Part II of the <i>Provincial Offences Procedure Act</i>, S.N.B. 1987, c. P-22.1, as a Category E offence.</p> |

7. ABROGATION

- 7.1 L'arrêté municipal No. 34, *Arrêté concernant la protection incendie d'Edmundston*, adopté le 14 janvier 2008, est, par la présente, abrogé.
- 7.2 L'abrogation de l'arrêté ci-haut mentionnés ne touche en rien toute peine, confiscation ou obligation antérieure ni toute procédure de mise en œuvre en suspens au moment de la révocation. La présente ne révoque, n'invalide, ne modifie ni ne touche de façon pré-judiciaire toute question ou toute chose conclue, existante ou pendante au moment de la révocation.

7. REPEAL


- 7.1 The Municipal By-Law No. 34, A By-law respecting the Edmundston Fire Protection, is hereby repealed.
- 7.2 The repeal of the above mentioned By-Law shall not affect any penalty, forfeiture or liability incurred before such repeal or any proceeding for enforcing the same completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time of repeal.

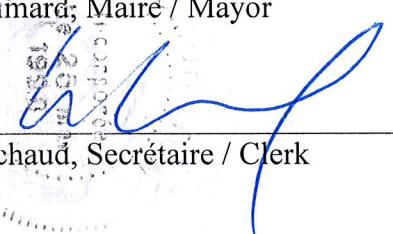
PREMIÈRE LECTURE : 17 septembre 2013
(par titre)
DEUXIÈME LECTURE : 17 septembre 2013
(par titre)
TROISIÈME LECTURE :
(par titre)
ET ADOPTION : 15 octobre 2013

FIRST READING: September 17th, 2013
(by title)
SECOND READING: September 17th, 2013
(by title)
THIRD READING:
(by title)
AND ENACTMENT: October 15th, 2013

Trois lectures en vertu de l'article 12(1) de la *Loi sur les municipalités*.

Three readings pursuant to article 12(1) of the *Municipalities Act*.


Cyrille Simard, Maire / Mayor


Marc Michaud, Secrétaire / Clerk

ANNEXE A

PRÉVENTION DES INCENDIES

1. Tout agent de prévention des incendies à le pouvoir de :
- a) pénétrer en tout temps dans un bâtiment ou un lieu, lorsqu'il le juge nécessaire pour la prévention d'incendie;
 - b) mener une enquête après qu'un incendie ou incident est survenu;
 - c) émettre une ordonnance pour interdire l'accès au public à tout bâtiment ou lieu qui représente un danger d'incendie ou de sécurité publique; et
 - d) s'il le juge nécessaire, il peut exiger des modifications immédiates en vertu des dispositions de la *Loi sur la prévention des incendies*.

2. ENTREPOSAGE DE PRODUITS COMBUSTIBLES

Tout entreposage de produits combustibles ou inflammables devra être en conformité avec les normes du Code national du bâtiment et du Code national de prévention des incendies en vigueur.

SCHEDULE A

FIRE PREVENTION

1. The Fire prevention officer has the authority to:
- a) enter into and upon any building or any place, when he deems it is necessary for fire prevention;
 - b) investigate after a fire or incident has occurred;
 - c) deliver an order to prohibit public access to any place or building that represent a fire hazard danger or public security; and
 - d) if he deemed necessary, he may require immediate correction pursuant to the provisions of the *Fire Prevention Act*.

2. STORAGE OF COMBUSTIBLE PRODUCTS

All storage of combustible or inflammable products shall comply to the standards of the National Building Code and the National Fire Prevention Code.

Annexe A (suite)

Schedule A (Suite)

3. FAUSSES ALARMES

3. FALSE ALARMS

Le propriétaire d'un bâtiment muni d'un système d'alarme d'incendie, est responsable de maintenir son système en bonne condition. Si un système d'alarme nécessite dans une période de 12 mois consécutifs, des sorties à répétition du service d'incendie, pour des fausses alarmes, le propriétaire sera sujet aux dispositions suivantes :

The owner of a building provided with a fire alarm system, is responsible to maintain his system in good condition. If an alarm system requires, in a period of 12 successive months, many repetition exits of a fire department for false alarm, the owner will be subject to the following dispositions:

- a) pour la première fausse alarme, aucun frais n'est facturé au propriétaire;
- b) pour la deuxième fausse alarme, un frais de 200\$ est facturé au propriétaire;
- c) pour la troisième fausse alarme et pour chacune des fausses alarmes subséquentes, un frais de 500\$ chacune sera facturé au propriétaire.
- d) toute personne causant délibérément une fausse alarme d'incendie peut être sujette à des accusations aux termes des lois provinciales en vigueur.

- a) for the first false alarm, no fee will be charged to the owner;
- b) for the second false alarm, a fee of 200\$ will be charged to the owner;
- c) for the third false alarm and all subsequent false alarms, a fee of 500\$ each, will be charged to the owner.
- d) any person causing a fire false alarm deliberately may be subject to charges under the provincial laws in effect.

4. FEUX EN PLEIN AIR

4. OUTDOOR FIRES

4.01 Nul ne peut allumer un feu ou permettre qu'un feu soit allumé en plein air à moins d'avoir obtenu un permis du chef d'incendie ou son représentant.

4.01 No person shall light or permit to be lit any outdoor fire unless a permit has been issued by the Fire Chief or his representative.

Annexe A (Suite)

4.02 Nonobstant le paragraphe précédent, aucun permis ne sera exigé pour les feux en plein air qui répondent aux conditions suivantes :

- a) un feu en vue d'un exercice d'extinction ou de prévention d'un service d'incendie;
- b) un feu dans un foyer ou dans un récipient non combustible, muni d'un pare-étincelle :
 - i) qui est de dimension inférieure à 1 mètre de diamètre;
 - ii) qui se trouve à une distance minimale de 3 mètres de tout bâtiment, construction, limite de propriété ou tout autre objet combustible;
 - iii) dont seul le bois ou ses dérivés, ne contenant aucune matière toxique, seront utilisés comme combustible;
 - iv) dont la flamme ne devra, en aucun temps, dépasser 1 mètre de hauteur;
 - v) et ne doit, en aucun temps, être laissé sans surveillance ou troubler la jouissance paisible du voisinage.

Schedule A (Suite)

4.02 Notwithstanding the preceding section, no permit will be required for an outdoor fire that respond to the following conditions:

- a) a fire used for training or prevention purposes for a Fire Department.
- b) a fire in a fireplace or in a recipient noncombustible equipped with a spark screen:
 - i) that the diameter is less than 1 meter;
 - ii) that is located at a minimal distance of 3 meters of a building, structure or property limit or any other combustible object;
 - iii) that only wood or his by-products, without toxic material, shall be used as combustible;
 - iv) that the flame shall not, at any time, be higher than 1 meter;
 - v) and, shall never, at any time, be left without supervision or disturb the restful enjoyment of the neighborhood.